

1 / 1335
30883 - 69197

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1378 / 1132

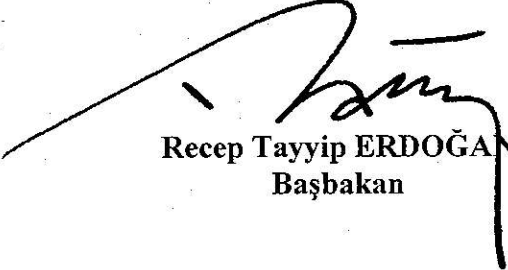
16 / 3 / 2007

Konu : Kanun Tasarısı

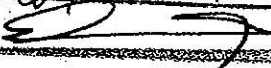
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/2/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Gelişim ve Sosyal İler			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	22.3.2007	F. No:	11335	
Md. Y.	Müdür	D. B. S.	G. Sek. Y.	Gen. Sek.
				
BAŞKAN				

GEREKÇE

Yaşamakta olduğumuz küresel siyasi ve teknolojik gelişmeler ve her alandaki globalleşme eğilimi, sağlığı, sınır tanımayan bir konu olarak dünya gündeminin ilk sıralarına yerleştirmiştir. Sağlık sorunlarının yarattığı sınırlar ötesi etkiler, bu alanda, ülkeler arasında iş ve güç birliğine duyulan ihtiyacı giderek artırmıştır.

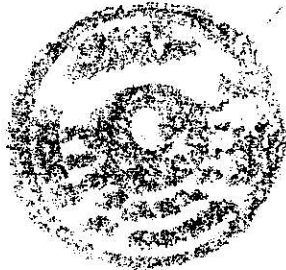
Herhangi bir ülkede görülen bir hastalık, ulaşımın da artmasıyla çok kısa sürede dünyanın her tarafına hızla yayılabilmektedir. Bu nedenle, ülkeler kendilerine özgü sağlık sorunlarıyla değil, genel dünya sağlık sorunlarıyla da ilgilenme durumundadırlar. Bu noktadan hareketle, ülkeler özellikle sağlık alanında ortaya çıkan hastalıkları yok etme, herkesin sağlık seviyesini yükseltme gibi konularda bir araya gelerek bu alandaki bilgi ve birikimlerini bilimin süzgecinden geçirdikten sonra insanlığın hizmetine sunmaktadırlar.

Bunun yanı sıra, insanların sağlığa bakışlarında da büyük değişimler olmuştur. Günümüzde sağlık kavramı eskisine oranla çok daha fazla unsur içermektedir. Sağlık kavramı, hasta haklarından çevre sağlığına kadar uzanan geniş bir perspektifi karşımıza çıkartmakta, bunun doğal bir sonucu olarak da sağlık alanında yapılan uluslararası işbirliği de çeşitlenip derinleşmektedir.

Bütün bu gelişmeleri ve değişimleri yakından takip eden ve sağlık alanında uluslararası işbirliğinin gerek halkımıza, gerek tüm insanlığa sağlayacağı yararın bilincinde olan Sağlık Bakanlığı, yabancı devletlerle işbirliğine özel bir önem vermektedir. Sağlık Bakanlığı, bu çerçevede, birçok ülke ile kapsamlı ve yoğun bir işbirliğine girmiştir. Söz konusu işbirliği faaliyetlerine hukuki zemin kazandırılmasını teminen, geniş bir coğrafi yelpazede çeşitli ülkelerle Sağlık Alanında İşbirliği Anlaşmaları imzalanmıştır.

Yukarıda kısaca özetlenen gelişmeler çerçevesinde, "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında Mutabakat Zaptı" 8 Ağustos 2006 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Suudi Arabistan ile Türkiye arasında, sağlık alanında gerçekleştirilmesi öngörülen ilişkilere hukuki zemin teşkil edecek bu anlaşma ile sağlıkla ilgili tüm konularda deneyim, bilgi ve personel değişimi gibi yollarla işbirliği yapılması hedeflenmektedir.



T/ 1144

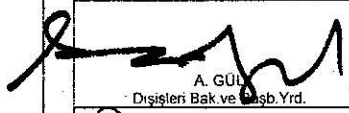
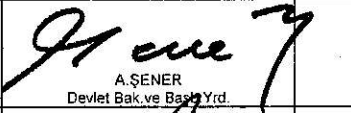
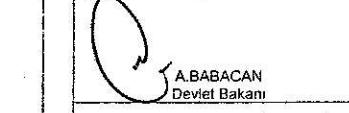
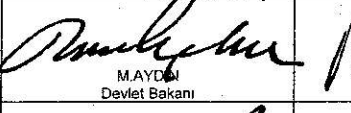
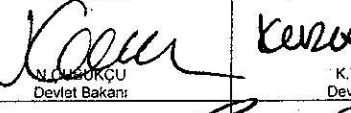
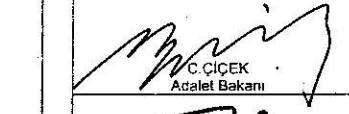
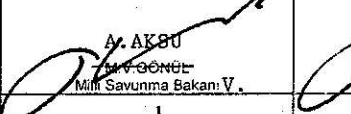
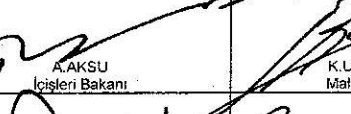
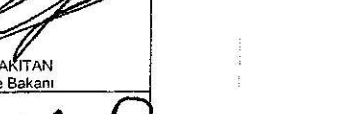
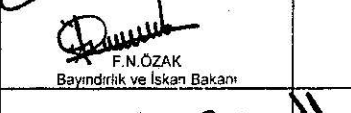
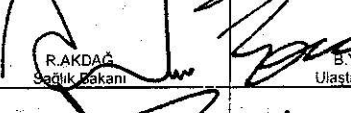
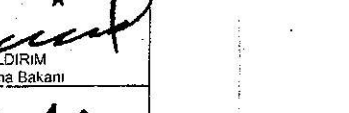
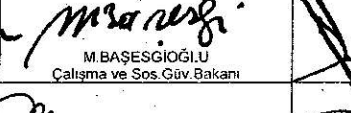
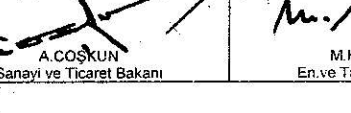
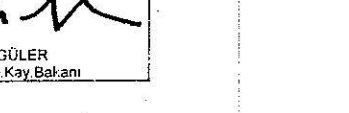
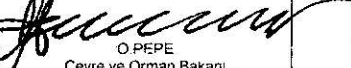
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI VE SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI
SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- 8 Ağustos 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. AYDIN Devlet Bakanı	 N. Ç. ÖZKÜ Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 A. AKSOY Millî Savunma Bakanı V.	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köylere Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KÖK Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

31-1378

246

**Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve
Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında
Sağlık Alanında Mutabakat Zaptı**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır), iki ülke arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek ve her iki ülkede geçerli olan kural ve düzenlemelere uygun olarak sağlık ve tıp bilimleri alanında ilişkilerini geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

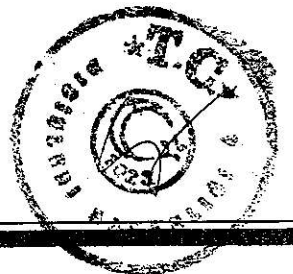
Birinci Madde

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanında, özellikle aşağıda belirtilen hususlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

1. Sağlık personelinin yetiştirilmesi ve eğitilmesi alanında karşılıklı eğitim programlarının hazırlanmasından önce bilgi değişiminde bulunmak.
2. Uluslararası merkezli araştırma ve konferans sonuçlarına ilişkin deneyim paylaşımı, bilimsel toplantılar, deneyim artırımı ve bilgi alışverişinde bulunmak.
3. İlaç sanayi ve tıbbi donanım alanında deneyim ve bilgi alışverişinde bulunmak.
4. Sağlık alanında karşılıklı ticaret ve yatırım alışverişinin teşvik edilmesi amacıyla, her iki ülkede düzenlenen sağlık alanında fuarlara iştirak etmek.

İkinci Madde

Taraflar, bu zabit kapsamındaki genel programların uygulanması amacıyla, her bir program için ayrı ayrı ve gerekli finansman ve kaynakların mevcudiyetine dayalı olarak, sözkonusu mali giderlere ilişkin mutabık kalacaklardır.



Üçüncü Madde

İşbirliği aşağıdaki finansal şartlar ile icra edilecektir:

1. Daha öncede mutabık kalıldığı gibi başkente ya da başka bir varış noktasına havayolu ile uluslararası seyahatler ve dönüşün yanı sıra heyetlerin tıbbi sigortaları Gönderen Tarafın sorumluluğunda olacaktır.
2. Yemekler dahil konaklama ve bunun yanı sıra yerel ulaşım Evsahibi Tarafın sorumluluğunda olacaktır. Bu süre 2 (iki) haftadan fazla olmayacaktır.

Dördüncü Madde

Taraflar sağlık alanlarında işbirliği için, toplantıları gerektiğinde dönüşümlü olarak her iki ülkede gerçekleştirilebilecek olan ortak çalışma komitesi kurmak konusunda anlaşabilirler.

Beşinci Madde

Taraflar bu zaptı uygulamak konusunda gereken programlar üzerinde anlaşacaklardır; her bir taraf bu zaptı kendi ülkesinde uygulamaktan sorumludur.

Altıncı Madde

1. Bu zaptın süresi, gerekli mutad işlemlerin tamamlanmasını sağlamak amacıyla, diplomatik kanallardan yapılan son bildirim tarihinden itibaren beş yıl olacaktır. Taraflardan biri, sona eriş tarihinden en az üç ay önce yazılı olarak diğer tarafa yazılı biçimde zaptın sona erdirilmesi yönündeki isteğini bildirmediği müddetçe, zabıt otomatik olarak aynı süre(ler) için yeniden yürürlükte kalır.

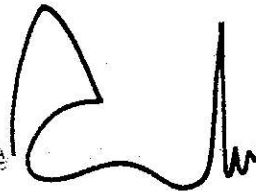


2. Bu zaptın sona erdirilmesi durumunda, zaptın anlaşmaya varılan programlar ve ilgili yükümlölükler ile ilgili şartları, bunlar tamamlanincaya kadar yürürlükte kalır.

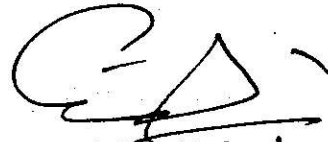
Bu zabıt Ankara'da 14.7.1427 Hicri tarihine denk gelen 8.8.2006 Miladi tarihinde bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere, iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Yorumdan kaynaklanan herhangi bir farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı
adına

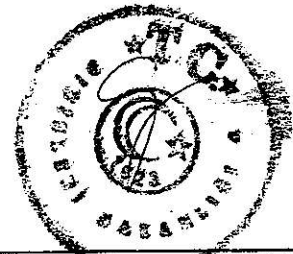
Suudi Arabistan Krallığı
Sağlık Bakanlığı
adına



Sağlık Bakanı
Prof. Dr. Recep Akdağ



Maliye Bakanı
İbrahim A. Al-Assaf



مذكرة تفاهم للتعاون في المجالات الصحية

بين

وزارة الصحة في الجمهورية التركية

وزارة الصحة في المملكة العربية السعودية

إن وزارة الصحة في الجمهورية التركية ووزارة الصحة في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين)، رغبة منهما في تعزيز روابط الصداقة بين البلدين، وتطوير التعاون بينهما في مجال الصحة والعلوم الطبية وفقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في البلدين، فقد اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى

- يشجع الطرفان التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية، وبخاصة ما يلي:
- ١- تبادل المعلومات الخاصة بتأهيل الكوادر الصحية ونحوها وتدريبها؛ توطئة لإعداد برامج تدريبية مشتركة.
 - ٢- تبادل الخبرات واللقاءات العلمية وزيارة الخبراء وتبادل المعلومات عن نتائج الأبحاث والمؤتمرات ذات الصلة الدولية.
 - ٣- تبادل الخبرات والمعلومات في مجال التصنيع الدوائي والمعدات الطبية.
 - ٤- المشاركة في المعارض ذات الصلة في المجال الصحي التي تعقد في البلدين؛ وذلك لتشجيع التبادل التجاري والاستثماري المشترك في المجال الصحي.

المادة الثانية

يتفق الطرفان على النفقات المالية المتعلقة بتنفيذ البرامج المشتركة ضمن بنود هذه المذكرة وذلك على أساس أن كل برنامج على حده وبناءً على توافر التمويل والموارد اللازمة لذلك.

المادة الثالثة

- يجري التعاون بين الطرفين وفق الشروط المالية الآتية:
- ١- يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفده ذهاباً وإياباً إلى عاصمة البلد المضيف أو غيرها من المدن المتفق عليها ويدفع نفقات التأمين الطبي.
 - ٢- يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والتغذية والتنقلات الداخلية، على ألا تتجاوز مدة الزيارة أسبوعين.

المادة الرابعة

يمكن للطرفين الاتفاق على إنشاء لجنة مشتركة للتعاون في المجالات الصحية، تعقد اجتماعاتها بالتناوب بين البلدين كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة الخامسة

يتفق الطرفان على البرامج اللازمة لتنفيذ هذه المذكرة، ويكون كل طرف مسؤولاً عن تنفيذها في بلده.

المادة السادسة

- ١- مدة هذه المذكرة خمس سنوات تبدأ من تاريخ آخر إشعار متبادل بين الطرفين - عبر القنوات الدبلوماسية - يؤكد إنهاء الإجراءات النظامية اللازمة. ويتجدد العمل بها تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الآخر - كتابة - برغبته في إنهاء العمل بها، وذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من موعد انتهاء أجلها.
- ٢- في حالة إنهاء العمل بهذه المذكرة تستمر أحكامها نافذة بالنسبة إلى البرامج المشتركة والالتزامات المترتبة عليها حتى الانتهاء منها.

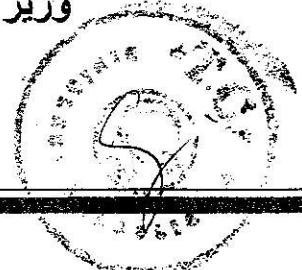
حررت في مدينة أنقرة يوم الثلاثاء ١٤٢٧/٧/١٤هـ الموافق ٢٠٠٦/٨/٨م من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وعند الاختلاف في التفسير فإن النص الإنجليزي هو المرجح.

عن
وزارة الصحة
في الجمهورية التركية


البروفيسور الدكتور ريسب اكواج
وزير الصحة

عن
وزارة الصحة
في المملكة العربية السعودية


ابراهيم بن عبدالعزيز السعاف
وزير المالية



177

**Memorandum of Understanding
in Health Fields
between
Ministry of Health of the Republic of Turkey
and
Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia**

Ministry of Health of the Republic of Turkey and Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia and (hereinafter referred to as "the parties") in order to enhance bondages of friendship and develop cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences pursuant to the rules and regulations in force in both countries, have agreed as follows:

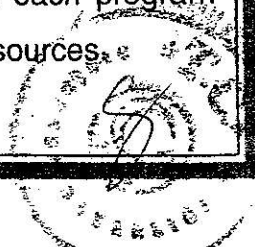
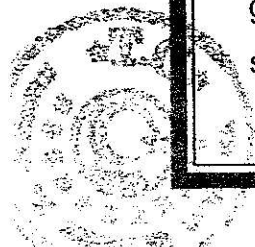
First Article:

The parties shall encourage cooperation in the field of health and medical sciences, in particular the following:

1. Information exchange in field of medical staff training and qualification prior to preparation of mutual training programs.
2. Experience exchange, scientific meetings, experience enhancement, and information exchange about internationally oriented research and conference results.
3. Exchange of experience and information in the area of pharmaceutical industry and medical equipment.
4. Participation in the health field fairs organized in both countries to encourage mutual trade and investment exchange in the health domains.

Second Article:

The parties shall agree on the financial expenditure relevant to implementation of general programs within the scope of this memorandum, taking each program separately and based on availability of necessary financing and resources.



Third Article:

The cooperation will be carried out on the following financial terms:

- 1- International air travel to the capital or some other point of destination previously agreed upon and return as well as medical insurance of delegations will be the responsibility of the sending Party.
- 2- Accommodation, including meals, as well as local transport will be the responsibility of the receiving Party. This period cannot be longer than 2 (two) weeks.

Fourth Article:

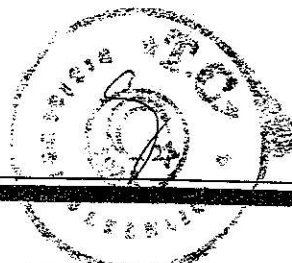
The parties may agree on forming a joint working committee for cooperation in health fields which will hold its meetings alternately in both countries when necessary.

Fifth Article:

The parties shall agree on the programs needed to execute this memorandum; each party will be responsible for execution of this memorandum in his country.

Sixth Article:

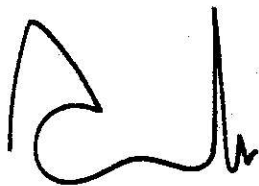
1. The period of this memorandum will be five years starting from the date of last exchange of notice-through diplomatic channels-to ensure finalization of the necessary regular procedures. It shall be enforced automatically for similar period(s), unless either party has notified the other in writing with his interest of terminating this memorandum at least three months prior to expiration of its period.



2. In case of terminating this memorandum its terms shall remain valid for the agreed programs and related obligations until these are completed.

Done in Ankara on Tuesday 14.7.1427 AH, Corresponding to 8.8.2006 AD, in two original copies, each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For
the Ministry of Health of
the Republic of Turkey



Minister of Health
Prof. Dr. Recep Akdağ

For
the Ministry of Health of
the Kingdom of Saudi Arabia



Minister of Finance
Ibrahim A. Al-Assaf

